

Érvényesíteni csak pontosan, szépen...

az európai szabadalmak fordításával
kapcsolatos problémák

- A magyar különleges nyelv
- áldás-e vagy átok?
- Aki dolgozik, hibázik is, vagyis...

- A magyar különleges nyelv
 - áldás-e vagy átok?
- Aki dolgozik, hibázik is, vagyis...
 - aki lefordít, az néha fel is fordít mindent.

- A magyar különleges nyelv
 - áldás-e vagy átok?
- Aki dolgozik, hibázik is, vagyis...
 - aki lefordít, az néha fel is fordít mindent.
 - "we go buy train"

- Szabadalmaknál ugyanez a helyzet.
- Fordítás: nagy odafigyelést igényel minden részből

- Szabadalmaknál ugyanez a helyzet.
- Fordítás: nagy odafigyelést igényel minden részből
 - Problémák:

- Szabadalmaknál ugyanez a helyzet.
- Fordítás: nagy odafigyelést igényel minden részről
 - Problémák:
 - Pl. „...a Nagy Októberi Szocialista Forradalom évfordulóján...”

- Komolyabban:
szabadalmak esetében a fordítási hiba akár lényeges jogkövetkezményekkel is járhat a szabadalmas számára.

- Megadott EP szabadalom:
 - átlépi az országhatárokat
 - „utazik”
- Egy szabadalom – nagyszámú fordítás.
- Eredmény?

- Megadott EP szabadalom:
 - átlépi az országhatárokat
 - „utazik”
- Egy szabadalom – nagyszámú fordítás.
- Eredmény?
 - legrosszabb eset:

- Megadott EP szabadalom:
 - átlépi az országhatárokat
 - „utazik”
- Egy szabadalom – nagyszámú fordítás.
- Eredmény?
 - legrosszabb eset:
ahány ország, annyi oltalmi kör...

- Fordítási hiba eredménye: tágabb vagy szűkebb oltalmi kör
- Nemzeti hivatalok:
 - érvényesítésnél csak formális vizsgálat
 - rossz fordítás nem kizáró ok
- Problémák:
 - megsemmisítés veszélye
 - korlátozott lehetőségek bitorlók ellen

- Fordítási problémák:

- Fordítási problémák:
 - hiányzó szaktudás

- Fordítási problémák:
 - hiányzó szaktudás
 - nyelvi nehézségek

- Fordítási problémák:
 - hiányzó szaktudás
 - nyelvi nehézségek
 - nem létező szavak

- Fontos hogy miből fordítunk:

- Fontos hogy miből fordítunk:
 - Druckexemplar vagy B1?

- Fontos hogy miből fordítunk:
 - Druckexemplar vagy B1?
 - rengeteg költség takarítható meg

- Fontos hogy miből fordítunk:
 - Druckexemplar vagy B1?
 - rengeteg költség takarítható meg
- Londoni Egyezmény miatti fordítás veszélyes:

- Fontos hogy miből fordítunk:
 - Druckexemplar vagy B1?
 - rengeteg költség takarítható meg
- Londoni Egyezmény miatti fordítás veszélyes:
 - az igénypont gyakran csak a leírás által nyújtott kitanítással együtt értelmezhető

- Legtöbb EPC tagállam a fordított szöveget hitelesnek tekinti, ha az oltalmi kör szűkebb mint az EPO által megadott
- Szt. 84/J §: Az EP szabadalom hiteles szövege: ha a fordítás szűkebb oltalmi kört határoz meg, az oltalom terjedelmét a fordítás szerint kell megállapítani.

- Ha az eredeti szöveg "átalakult": lehetőség a kijavításra [Art 70(4)a), Szt. 84/K § (1)]

- Ha az eredeti szöveg "átalakult": lehetőség a kijavításra [Art 70(4)a), Szt. 84/K § (1)]
- Fontos: nem visszamenőleges hatályú!
- Következmény:

- Ha az eredeti szöveg "átalakult": lehetőség a kijavításra [Art 70(4)a), Szt. 84/K § (1)]
- Fontos: nem visszamenőleges hatályú!
- Következmény: a kijavítás közzétételi napján meglévő mértékű hasznosításra az oltalom később sem terjed ki - komoly jogvesztés is lehet! [Art 70 (4) b); Szt. 84/K § (6)]

- HU - csatlakozott a Londoni Egyezményhez
- Következmény: angol nyelvű leírás esetén elegendő a megadott európai igénypontok fordításának benyújtása

- Kiegészítő lehetőség: a teljes leírás fordításának benyújtása
- Miért lehet fontos?

- Kiegészítő lehetőség: a teljes leírás fordításának benyújtása
- Miért lehet fontos?
 - 35 § (3): Ha magyar nyelvű fordítás nem áll rendelkezésre, a bitorlás nem felróható bizonyos esetekben, illetve bizonyos ideig.

- Meddig?
 - amíg a szabadalmas a 84/G. § (2) alapján (jogvita esetén fordítás rendelkezésre bocsátása) vagy

- Meddig?
 - amíg a szabadalmas a 84/G. § (2) alapján (jogvita esetén fordítás rendelkezésre bocsátása) vagy
 - a 84/H. § (10a) alapján (igénypontokon kívüli szöveg fordítása bármikor benyújtható) benyújtott fordításról a Hivatal hatósági tájékoztatást nem ad

- Meddig?
 - amíg a szabadalmas a 84/G. § (2) alapján (jogvita esetén fordítás rendelkezésre bocsátása) vagy
 - a 84/H. § (10a) alapján (igénypontokon kívüli szöveg fordítása bármikor benyújtható) benyújtott fordításról a Hivatal hatósági tájékoztatást nem ad
- Kivétel: a megérthetőség bizonyítása

- Jogeset 1:
- EP 0 819 258 Franciaországban
(Johnson & Johnson vs. Novartis)
- Alaphelyzet: a nem francia nyelvű európai szabadalmak fordítását be kellett nyújtani, egyébként a szabadalom hatálya FR-ra nem terjedt ki.

- J&J: nem lehet érvényes FR területén, mert a fordítás nem tekinthető benyújtottnak, mivel nem felelt meg ez eredeti angol leírás szövegének
- Konkrétan: az 1 igénypont egyik jellemzőjének angol és francia fordítása nem volt egyértelműen egymásnak megfeleltethető

- Megsemmisítési kérelem elutasítva
- Bíróság által figyelembe vett szempontok:
 - a leírás angol verziója és annak francia fordítása pontosan körülírja a kérdéses jellemzőket, ezért:
 - „ A J&J érvelése a nem pontos fordítással kapcsolatban "erőltetett okoskodásnak" minősült

- Érvelés: még ha a francia fordítás nem is pontos, a leírás alapján értelmezve az igénypontokat az oltalmi kör változatlan: szabadalomjogi, jogérvényesítési aggályok nem merülnek fel.

- Jogeset 2
- EP 0695351 "Isolation, Selection and Propagation of Animal Transgenic Stem Cells" ("Állati transzgenikus őssejtek izolálása, szelekciója és tenyésztése")

- Eredeti oltalom terjedelme:
- - állati őssejtek izolálása és/vagy szelektív tenyésztése
- - genetikailag módosított állati sejtek, valamint
- - az eljárásokban alkalmazható állatok

- Nagy társadalmi visszhang: megfigyelők azonnal felhívták a figyelmet a humán klónozás esetleges oltalmára
- Felszólalási eljárás (Greenpeace, DE, NL, IT kormányok): EPC (1973) 53. cikk (a) pontja alapján (közrendbe illetve közérkölcsebe ütközés)

- Ez csak az angol változatnál állt fent; a német illetve francia nyelvű változata a nyelvi sajátosságok miatt másképpen hangzott:

- angol:

"A method for preparing a transgenic **animal**,

- német:

"Verfahren zur Herstellung eines transgenen **Tieres**"

- francia:

"Procédé de préparation d' un **animal** transgénique"

- A leírás alapján ugyanis:
 - "állati sejt" (animal cell) = minden állati sejt, különösen emlős állati sejtek, beleértve az emberi sejteket is

- Német, illetve francia nyelvben: "Tier" illetve "animal" jelentése kizárólag állat
- Vagyis: az angol igénypontoknak az angol leírás alapján történő értelmezése szerint az oltalmi kör felölelte az ember klónozását is.
- Eredmény: igénypontok korlátozása, leírás alapos átalakítása.

Köszönöm a
figyelmet

Szentpéteri Zsolt
szentpeteri_zs@sbgk.hu